

บทคัดย่อ

การศึกษาเปรียบเทียบคำช่วยประสมในภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย ซึ่งเน้นกรณีศึกษา ระหว่าง 「について」 กับ “เกี่ยวกับ” ผู้วิจัยมุ่งศึกษาโครงสร้าง ความหมาย และวิธีการใช้ของ 「について」 ในภาษาญี่ปุ่น โดยเปรียบเทียบกับโครงสร้าง ความหมายและวิธีการใช้ของ “เกี่ยวกับ” ในภาษาไทย เพื่อหาขอบเขตทางความหมายและข้อจำกัดในการใช้ที่ชัดเจนระหว่าง คำทั้งสอง

จากการรวบรวมข้อมูลจากนิยายและเรื่องสั้นญี่ปุ่น จำนวน 20 เรื่อง และ ฐานข้อมูล เอกสารสัมมนาวิชาการจำนวน 12 ฉบับ พบว่า มีประโยคตัวอย่างที่มีคำว่า 「について」 ที่สามารถนำมาวิเคราะห์ได้รวมทั้งสิ้น 301 ประโยค และ จากการรวบรวมข้อมูลจากนิยายหรือเรื่อง สั้นไทยจำนวน 20 เรื่อง และจากฐานข้อมูลภาษาของ NECTEC พบว่ามีประโยคตัวอย่างที่มีคำว่า “เกี่ยวกับ” ที่สามารถนำมาวิเคราะห์ได้ รวมทั้งสิ้น 157 ประโยค และจากการวิเคราะห์โครงสร้าง ประโยค 「について」、 「についての」 และ 「については」 จากประโยคที่รวบรวมได้ สามารถแบ่งโครงสร้างประโยค 「について」、 「についての」 และ 「については」 ได้เป็น 9 ลักษณะ และจากการวิเคราะห์โครงสร้างประโยค “เกี่ยวกับ” พบว่ามีโครงสร้างทั้งสิ้น 3 ลักษณะ

ภาคแสดงหรือคำกริยาที่ปรากฏในโครงสร้างประโยค 「について」 และ “เกี่ยวกับ” สามารถจัดกลุ่มได้ 5 ลักษณะ ได้แก่ กลุ่มการสื่อสาร, กลุ่มการแสดงความคิด, กลุ่มการศึกษา ค้นคว้าและเรียนรู้, กลุ่มการรับรู้ และกลุ่มการแสดงอารมณ์ความรู้สึก ซึ่งจากข้อมูลที่รวบรวมได้นี้ พบว่า คำกริยาในประโยค 「について」、 「についての」 และ 「については」 ที่ปรากฏบ่อย 10 คำแรกได้แก่ 考える、知る、説明する、意識する、検討する、書く และ คำกริยาใน ประโยค “เกี่ยวกับ” ที่ปรากฏบ่อย 10 คำแรก ได้แก่ พูด, พูดคุย, ซักถาม, คิดวนเวียน, ตัดสินใจ, ถาม, รู้, ศึกษา, ค้นคว้า, ครุ่นคิด,

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงโครงสร้างและความหมาย พบว่า สามารถแบ่งหน้าที่เชิง โครงสร้างของ 「について」 ได้ 3 ลักษณะ ได้แก่ 1) ทำหน้าที่ชี้กรรมในประโยค แบ่งเป็น “กรรม ที่ถูกกระทำโดยตรง” และ “กรรมที่ถูกกระทำโดยอ้อม” 2) ทำหน้าที่ขยายความในประโยค 3) ทำ หน้าที่ชี้หัวเรื่องหรือ Topic ของประโยค ในขณะที่หน้าที่เชิงโครงสร้างของ “เกี่ยวกับ” แบ่ง ออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ 1) ทำหน้าที่ชี้กรรมในประโยคแบบ “กรรมที่ถูกกระทำโดยตรง และ 2) ทำหน้าที่ขยายความในประโยค